

現代語言學論叢

從華語看日本漢語的發音

坂本英子著
鄭良偉參訂

ISBN 957-15-0061-5 (精裝)
ISBN 957-15-0062-3 (平裝)

台灣學生書局印行

類別	語文
定價	210

從華語看日本漢語的發音

A STUDY OF SINO-JAPANESE READINGS FROM THE
VIEWPOINT OF A MANDARIN- SPEAKING LEARNER

坂本英子著
鄭良偉參訂

by
Elko Sakamoto
with Introduction by
Robert L. Cheng

臺灣學生書局 印行

Student Book Co., Ltd.

198, Ho-Ping East Road, 1st Section
Taipei, Taiwan, Republic of China 10610

✓

從華語看日本漢語的發音 = A study of Sino-Japanese readings from the viewpoint of a Mandarin-speaking learner/坂本英子 (Elko Sakamoto) 著; 鄭良偉參訂 -- 初版 -- 臺北市: 臺灣學生, 民 79
11,154 面; 26 公分 -- (現代語言學論叢 乙類; 13)
參考書目: 面 154
ISBN 957-15-0061-5 (精裝) -- ISBN 957-15-0062-3 (平裝)
1. 日本語言 - 聲韻
803.14

從華語看日本漢語的發音(全一冊)

著作者: 坂 本 英 子

出版者: 臺 灣 學 生 書 局

本書局登: 行政院新聞局局版臺業字第一一〇〇號
記證字號

發行人: 丁 文 治

發行所: 臺 灣 學 生 書 局

臺北市和平東路一段一九八號

郵政劃撥帳號〇〇〇二四六六一八號

電 話: 3 6 3 4 1 5 6

FAX: (02) 3636334

印刷所: 淵 明 印 刷 廠

地 址: 永和市成功路一段43巷五號

電 話: 9 2 8 7 1 4 5

香港總經銷: 藝 文 圖 書 公 司

地址: 九龍又一村達之路三十號地下

後座 電話: 3 8 0 5 8 0 7

定價 精裝新台幣二一〇元
平裝新台幣一五〇元

中 華 民 國 七 十 九 年 三 月 初 版

80101

版權所有・翻印必究

ISBN 957-15-0061-5 (精裝)

ISBN 957-15-0062-3 (平裝)

「現代語言學論叢」緣起

語言與文字是人類歷史上最偉大的發明。有了語言，人類才能超越一切禽獸成爲萬物之靈。有了文字，祖先的文化遺產才能綿延不絕，相傳到現在。尤有進者，人的思維或推理都以語言爲媒介，因此如能揭開語言之謎，對於人心之探求至少就可以獲得一半的解答。

中國對於語文的研究有一段悠久而輝煌的歷史，成爲漢學中最受人重視的一環。爲了繼承這光榮的傳統並且繼續予以發揚光大起見，我們準備刊行「現代語言學論叢」。在這論叢裏，我們有系統地介紹並討論現代語言學的理論與方法，同時運用這些理論與方法，從事國語語音、語法、語意各方面的分析與研究。論叢將分爲兩大類：甲類用國文撰寫，乙類用英文撰寫。我們希望將來還能開闢第三類，以容納國內研究所學生的論文。

在人文科學普遍遭受歧視的今天，「現代語言學論叢」的出版可以說是一個相當勇敢的嘗試。我們除了感謝臺北學生書局提供這難得的機會以外，還虔誠地呼籲國內外從事漢語語言學研究的學者不斷給予支持與鼓勵。

湯 廷 池

民國六十五年九月二十九日於臺北

語文教學叢書緣起

現代語言學是行爲科學的一環，當行爲科學在我國逐漸受到重視的時候，現代語言學卻還停留在拓荒的階段。

爲了在中國推展這門嶄新的學科，我們幾年前成立了「現代語言學論叢編輯委員會」，計畫有系統地介紹現代語言學的理論與方法，並利用這些理論與方法從事國語與其他語言有關語音、語法、語意、語用等各方面的分析與研究。經過這幾年來的努力耕耘，總算出版了幾本尚足稱道的書，逐漸受到中外學者與一般讀者的重視。

今天是羣策羣力、和衷共濟的時代，少數幾個人究竟難成「氣候」。爲了開展語言學的領域，我們決定在「現代語言學論叢」之外，編印「語文教學叢書」，專門出版討論中外語文教學理論與實際應用的著作。我們竭誠歡迎對現代語言學與語文教學懷有熱忱的朋友共同來開拓這塊「新生地」。

語文教學叢書編輯委員會 謹誌

鄭良偉序言

今日日語的詞彙有極大部分是由漢語的語素構成，都可用漢字書寫。在日本一般把這類的詞彙叫做“漢語”，把日本原來的詞語素所造成的詞語叫“和語”或“大和言葉”。有趣的是日本人所指的“外來語”並不包括這些“漢語”。這可能是因為“漢語”佔日語全詞彙一半以上，已成為日語的極重要成份。日本人並不覺得它屬於外來成份。漢語的語素在日語的造詞力很強。日本人過去用它來造成新詞翻譯很多西方的新觀念。其中有不少譯詞，由日語借入華語（如“進化論、經濟、哲學、積極”等詞）。

這些龐大的日本漢語對瞭解古漢語音系的擬構，有莫大的價值。聞名的漢語學家高本漢（Karlgren）根據古籍（特別是韻書）擬構中古音系時，除了漢語各大方言以外，也利用了日本、韓國和越南的漢語借詞。其中最常引用的兩個現代語言可能北京話和日本漢語。

高本漢的漢語音韻史的研究引起不少卓越語言學家的興趣，如：趙元任、王力、李方桂、董同龢、周法高、李榮、藤堂明保等，各人都演了一定的角色，把漢語音韻史發展為幾乎不能再發展的地步。但是這些人研究的重點都在古音系應該如何如何才能解釋學者們手中的語料。而很少人注意如何去介紹這些知識給從事其他學門的學者，或是進行語言學習的一般學生，直接把北京話和日本語的字音比較又追求其間的對應規律的很少。

本書的着眼點在按照華日語語音對應規律，整理日語的字音和語詞，介紹從華語推測日本漢語發音時一些可利用的對應規律。介紹的方式盡求簡單，並讓讀者觀察實例，有機會進行比較分析之後，再介紹有關的對應規律，然後以習題的方式，讓讀者學習日語的詞彙發音，訓練對應規律的應用。練習題也考慮到一般人的學習心理，不只介紹日語各單語的發音；凡是選字和華語有異的詞，或是同字異義的語詞都有華語對譯語。又在各章裡提供日語的常用諺語，使讀者能一起學習各詞語的發音、意義和用法。日本諺語和華語諺語有很多有趣的對照，本書也以習題的方式，讓讀者在尋求答案，進行思考中學習。

筆者在夏威夷大學有幾個研究生從六年前就以同樣的方式，和筆者共同編一本從台語學習日語的介紹書。因其他的工作繁忙而一時停頓。坂本英子君也是本系很優秀的研究生，專攻華語。本書的初稿是她畢業口試所

交的論文。以後經過修改反比根據台語的那本書提早完成。出版後相信讀者們會善加利用。筆者深信從語例來觀察、歸納應用語音規律是很有效果的學習過程，本書的方式不但能讓學生學習日語，也能培養學生對語言學的興趣，進而提高語文教育的水準。希望以後有更多的人參加語言學的陣容。

寫於夏威夷

前 言

我們都知道日語所用的三種文字，平假名、片假名，以及漢字，都是由中國文字來的。其中漢字，因為數量多，且複雜，外國人學習日語的時候感到最困難。不過對中國人來說漢字反而是最容易的。除了一些日本人自己創造的所謂当て字（忽略漢字原來的意義，而只採用語音的詞）以外，大部份漢字的意思都與華語的差不多。那麼讀音呢？其實日語詞彙中漢語（指從古代華語借用的詞，以及日本用漢字創造的詞彙）的讀音常與華語很像。這是因為日本人借用或創造漢語詞彙的時候，都是保留漢字借音的關係。如果懂得日語與華語之間的讀音的關係，則每回遇到新的詞，不但明白其意思，也能掌握發音，這對於已經讀過日語基本語法，而需要加強詞彙的學生非常有幫助。

本書所舉的語料盡量選那些華語所沒有的詞彙或華語的意思與日語有所不同的漢語，而這些日語皆附華譯。每節後頭的練習題，目的是：1. 練習實際應用規律。2. 熟悉語料所舉的詞彙。3. 分辨音讀與訓讀。第二章第五節的練習題，其目的是訓練讀者的應用規律來加強閱讀能力。

希望讀者能夠充分利用本書而在日語學習方面有所裨益。

目 錄

鄭良偉序言

前言

概論

1. 日語到底有多少漢字？	1
2. 什麼叫音讀、訓讀？	1
3. 一個漢字爲什麼有一種以上的音讀？	1
4. 日語音讀既然來自古代中國方言，只會說華語的人還能推測日語讀音嗎？	2
5. 古代漢語的聲母如何變成華語和日語音讀的聲母？	3
6. 華語聲調和日語音讀的聲母有關嗎？	5
7. 日語連音變化對推測音讀有何影響？	7
8. 日語音讀的韻母也能以華語的韻母推測嗎？	9
從華語推測日語讀音	
1. ヲタロ口カ去ヲカ	11
1・1 ヲタロ	11
A 語料	11
B 規律	13
C 練習	13
1・2 口	16
A 語料	16
B 規律	17
C 練習	17
1・3 總練習 (1・1 ~ 1・2)	19
1・4 カ去	21
A 語料	21
B 規律	22
C 練習	23
1・5 ヌ	25
A 語料	25

B 規律	26
C 練習	27
1・6 カ	28
A 語料	28
B 規律	29
C 練習	29
1・7 總練習 (1・4 ~ 1・6)	30
2. フ ァ ム 虫 イ フ 回	33
2・1 フ ァ	33
A 語料	33
B 規律	34
C 練習	34
2・2 虫 イ	36
A 語料	36
B 規律	38
C 練習	38
2・3 ム フ	40
A 語料	40
B 規律	42
C 練習	42
2・4 回	44
A 語料	44
B 規律	45
C 練習	46
2・5 總練習 (2・1 ~ 2・4)	47
3. ㇿ < ㇿ « ㇿ ㇿ ㇿ	53
3・1 ㇿ < ㇿ	53
A 語料	53
B 規律	56
C 練習	56
3・2 « ㇿ ㇿ	58
A 語料	58

B 規律	60
C 練習	61
3·3 ϕ	62
A 語料	62
B 規律	64
C 練習	65
3·4 總練習 (3·1 ~ 3·3)	67
4. 日語內部連音變化	71
4·1 連濁變化	71
A 語料	71
B 規律	72
C 練習	73
4·2 連促變化	73
A 語料	73
B 規律	75
C 練習	76
4·3 ハ行到バ行的變化	77
A 語料	77
B 規律	79
C 練習	80
5. 總練習 (1 ~ 4)	81
附錄	
① 華語與日語總音節	89
② 日語聲母與華語聲母	91
③ 華語和日語有規律的聲母對應表	93
④ 常出現的華日語韻母對應	94
⑤ 華日語讀音的對應表	96
⑥ 日語簡體字表	148
⑦ 通用漢字表	149
⑧ 語音略說	152
參考書目	154

概 論

1. 日語到底有多少漢字？

一般的日語字典包括四～五千個漢字。但是一般出版刊物或公立學校教育所用之漢字是基於所謂的常用漢字（從前是當用漢字）。一九八一年由日本國政府文部省制定的“常用漢字”有一千九百四十五個。文部省之採取此制度，其目的主要在於簡化學習語文過程（請參看附錄⑤）。專業化的文件，雖然所用漢字比較多，但是也很少超過兩千。受過教育（大專）的一般日本人可能最多懂得三千個漢字。

2. 什麼叫音讀、訓讀？

在日文，漢字可以用來寫和語（起源於日語的詞彙）或漢語（從古代漢語借用的詞以及日本用漢字創造的詞彙），因此一個漢字自然也有兩種讀音，一種是以日語意譯漢字，另外一種是音譯；前者稱謂訓讀，後者則稱謂音讀。譬如「避」字，訓讀爲サ（ケル），音讀爲ヒ。

	<u>訓讀</u>	<u>音讀</u>
避	サ（ケル）	ヒ
東	ヒガシ	トウ
家	イエ	カ
庭	ニワ	テイ

3. 一個漢字爲什麼有一種以上的音讀？

學習日語到了某種程度，就會發現一個漢字的音讀不只一個。譬如「行」字，可以唸ギョウ、コウ或アン（分別在「修行」（托本／巡禮）シュギョウ，「旅行」リョコウ和「行脚」（巡遊）アンギヤ中）。這是因爲古代漢語的詞彙在不同時期，由不同地方傳到日本，變成漢語的關係。

最常見的音讀爲吳音、漢音及唐音三種（漢音的「漢」和唐音的「唐」都是中國的總稱與朝代無關）。其中最早的是吳音。吳音一般相信起源於

吳方言（長江下流），在六世紀或六世紀以前與佛教同時傳入到日本，因此在日本流行的許多佛教用語都是吳音，如「末法」マッポウ、「刹那」セツナ等。

漢音則在七、八世紀的時候出現，是當時唐朝首都，長安所流行的方言的模倣。漢音是音讀之中數量最多的字音。唐音時代最晚，是宋朝時（九世紀）或宋以後傳到日本的讀音。唐音大部份來自南京或南京附近的南方方言。唐音數量不多。

上面所舉的「行」字的三種唸法，ギョウ、コウ和アン分別屬於吳音、漢音及唐音。

第二章以後所介紹的語料中會有不少的例外字（不能用規律推測的），這些例外字大部份是唐音或慣用音（慣用音即後來變音的音讀）。

4. 日語音讀既然來自古代中國方言，只會說華語的人還能推測日語讀音嗎？

現代華語（指北平話）發音源於古代中國北方方言，日語則來自中國古時不同時代、不同地方的方言，只懂華語的人，唸日語音讀，類似一個地方人聽一個說各地方言混合語的人。首先聽起來好像是外國話，但是越聽越習慣。這是因為人能夠抓住語音對應的規律的關係。

儘管對於懂得現代南方方言的人來說，抓住華語與日語音讀之間的關係比較容易（因為南方方言仍保持古代中國方言的特色，譬如入聲 註(1)），但是只懂華語的人，若首先了解對應關係，對日語音讀的記憶也很有幫助。

5. 古代漢語的聲母如何變成華語和日語音讀的聲母？

古代中國人曾經用字母來分析聲母。字母等於拼音或注音符號，以一個字來代表一個聲母。字母起於唐代中葉，現今流傳的有以下四十個。

	塞音或塞擦音			鼻流音	擦音	
	清		濁	濁	清	濁
	不送氣	送氣				
雙唇音	幫(p)	滂(p')	並(b')	明(m)		
唇齒音	非(f)	敷(f')	奉(f)	微(ɸ(u))		
舌尖塞音	端(t)	透(t')	定(d')	泥(n)		
舌面塞音	知(ʈ)	徹(ʈ')	澄(ɖ)			
舌尖塞擦 / 擦音	精(ts)	清(ts')	從(dz')		心(s)	邪(z)
捲舌，舌尖面混	莊(tʃ)	初(tʃ')	崇(dʒ')		生(ʃ)	俟(ʒ)
合或舌面塞擦 / 擦音	章(tʃʰ)	昌(tʃʰ')	船(dʒʰ)		書(ʃʰ)	禪(ʒʰ)
舌根音	見(k)	溪(k')	羣(g')	疑(ŋ)		
喉音	影(ʔ)	曉(x(h))	匣(ɣ(h))	喻(ɣ(j))		
舌尖邊音				來(l)		
舌面鼻音				日(ʎ)		

(參看附錄⑧語音略說)

從上面的表可以看出，古代漢語塞音、塞擦音、擦音聲母原有清濁之分，後來在唐首都長安的方言裏清濁之分慢慢消失。因此華語只有清聲。日語方面在較早期的吳音裏，濁聲仍保留着。但是晚期的漢語裏濁聲全消失，三者的關係為如下。

古代漢語聲母	華語聲母	日語聲母	
		漢音	吳音
幫(p) 非(f)	ㄅ(b) ㄈ(f)	ハ(h) 行	ハ(h) 行
滂(p') 敷(f)	ㄆ(p) ㄈ(f)	ハ(h)	ハ(h)
並(b') 奉(f)	ㄅ(b), ㄆ(p), ㄈ(f)	ハ(h)	バ(b)
明(m) 微(φ(u))	ㄇ(m), φ	バ(b) マ(m)	マ(m)
端(t)	ㄉ(d)	タ(t)	タ(t)
透(t')	ㄊ(t)	タ(t)	タ(t)
定(d')	ㄉ(d) ㄊ(t)	タ(t)	ダ(d)
泥(n)	ㄋ(n)	ダ(d) ナ(n)	ナ(n)
知(ㄓ)	ㄗ(z) ㄓ(zh)	タ(t)	タ(t)
徹(ㄔ')	ㄘ(c) ㄔ(ch)	タ(t)	ダ(d)
澄(ㄔ')	ㄗ(z) ㄓ(zh) ㄔ(ch)	タ(t)	ダ(d)
精(ts)	ㄐ(j), ㄗ(z)	サ(s)	サ(s)
清(ts')	ㄑ(q), ㄘ(c)	サ(s)	サ(s)
從(dz')	ㄐ(j), ㄑ(q), ㄗ(z), ㄘ(c)	サ(s)	ザ(z)
心(s)	ㄒ(x) ㄣ(s)	サ(s)	サ(s)
邪(z)	ㄒ(x), ㄑ(q), ㄣ(s), ㄘ(c)	サ(s)	ザ(z)
莊(tʃ)	ㄗ(z) ㄓ(zh)	サ(s)	サ(s)
初(tʃ')	ㄘ(c) ㄔ(ch)	サ(s)	サ(s)
崇(dʒ')	ㄗ(z) ㄔ(ch)	サ(s)	ザ(z)
生(s)	ㄗ(z), ㄔ(ch), ㄕ(sh), ㄓ(zh)	サ(s)	サ(s)
俟(ʒ)	ㄣ(s) ㄕ(sh)	サ(s)	ザ(z)

章(tʃ)	ㄓ(zh)	サ(s)	サ(s)
昌(tʃ')	ㄔ(ch)	サ(s)	サ(s)
船(dʒʰ)	ㄓ(zh), ㄔ(ch)	サ(s)	ザ(z)
書(ʃ)	尸(sh)	サ(s)	サ(s)
禪(ʒ)	ㄔ(ch), 尸(sh)	サ(s)	ザ(z)
見(k)	ㄐ(j), ㄍ(g)	カ(k)	カ(k)
溪(k')	ㄑ(q), ㄎ(k)	カ(k)	カ(k)
羣(g')	ㄑ(q), ㄐ(j), ㄍ(g), ㄎ(k)	カ(k)	ガ(g)
疑(ŋ)	ㄋ(n)	ガ(g)	ガ(g)
影(?)	ㄒ(x), ㄏ(h)	カ(k)	カ(k)
曉(x(h))	ㄒ(x), ㄏ(h)	カ(k)	ガ(g)
匣(ɣ(ɦ))	ㄨ(φ)	ㄨ(φ)	ㄨ(φ)
喻(ɣ(j))	ㄨ(φ)	ㄨ(φ)	ㄨ(φ)
來(l)	ㄌ(l)	ラ(r)	ラ(r)
日(r)	ㄹ(r)	ザ(z)	ナ(n)

(請參看附錄②)

6. 華語聲調和日語音讀的聲母有關嗎？

華語聲調和日語音讀的聲母清濁有關。日語有清濁之別的聲母有四對，即カ / ガ，サ / ザ，タ / ダ與ハ / バ行。註(2)

在上節已提過吳音有清濁，而漢音無清濁之別。也就是說，古代漢語的濁聲母，在日語，有的保持濁聲，而有的却變成清聲；清聲母則一律變為清聲。現代華語方面，則清濁之別完全不存在，但是古代漢語的清濁，平上去入（聲調）與華語的四聲之間有一定的關係。請看下表。

古 代 漢 語		日 語	華語聲調
清	平 上 去 入	清	一 三 四 一二三四
濁	平 上 去 入	清 / 濁	二 四 四 二四

註(3)

因此我們可以說，若一個漢字聲調是一聲或三聲，則日語音讀的聲母必定是清，若是第二聲或第四聲，則清濁兩者都可能。第二聲來自古代漢語濁聲母，第四聲則來自古代漢語清或濁聲母。

請看下列：

日 語	華 語		日 語
再三	ㄆㄛˋ	ㄌㄠˊ	サイサン
中國	ㄓㄨㄣˊ	ㄍㄨㄛˊ	チュウゴク
秀才	ㄊㄠˊ	ㄘㄞˊ	シュウサイ
文化	ㄨㄣˊ	ㄈㄨˊ	ブンカ
殘留	ㄘㄞˊ	ㄎㄞˊ	ザンリウ
學習	ㄊㄞˊ	ㄊㄞˊ	ガクシュウ
平地	ㄊㄞˊ	ㄎㄞˊ	ヘイチ
平等	ㄊㄞˊ	ㄎㄞˊ	ビョウドウ

「平地」和「平等」的「平」字，在前者唸清聲，而後者唸濁聲。這是因為前者為晚期的漢音，而後者為早期的吳音的關係。

以下的練習題。測驗讀者對日語詞中清濁之分辨。